

园林艺术是我国创立的独特艺术部门

Yuanlin Art (Chinese Landscape Architecture) as A Unique Art Department Created by China

钱学森

QIAN Xue-sen

我不是艺术家,也不是建筑家,但每次游览我国的一处园林,或就连车过分隔北京城里北海和中南海的大桥时,总为祖国有这一独创的艺术部门而感到骄傲。在20多年前我写过一篇文字,不久前又重新刊登在1983年第1期《旅游》杂志上,叫《不到园林,怎知春色如许——谈园林学》;后来感到意犹未尽,又写了一篇《再谈园林学》,登在1983年第1期的《园林与花卉》杂志。但现在想来,园林毕竟首先是一门艺术,称“学”不太合适。而且从今天的眼光来看,它又是为城市建设服务的,所以才整理出这篇东西^①投《城市规划》,向同志们请教。

1)什么叫“园林”?什么叫“园林艺术”?现在用词很泛,报刊上常把哪个园子种了些树就称“园林”。《光明日报》1983年(下同,不再注明年份)9月26日第一版有个标题《昔日一片荒漠,如今满目葱茏》,说是在甘肃省临泽县的一个学校,在周围种了很多树木,成为了“园林”式的学校;《经济参考》8月30日第一版,标题为《沙荒变园林》,说的是山东寇县、莘县的林场在一片沙荒上种了树,就成为了“园林”。其实这不叫“园林”,应该叫“林园”,因为这只只是有林的园子。我们说“园林”是中国的传统,一种独有的艺术。园林不是建筑的附属物,园林艺术也不是建筑艺术的内容。现在有一种说法,把园林作为建筑的附属品,这是来之于国外的。国外没有中国的园林艺术,仅仅是建筑物附加上一些花、草、喷泉就称为“园林”了。外国的Landscape、Gardening、Horticulture 3个词,都不是“园林”的相对字眼,我们不能把外国的东西与中国的“园林”混在一起。例如,天安门前观礼台拆除后布置了些草坪,没有中国味,洋气,这是外国的做法,故宫、颐和园哪有这种做法呢?当然绿化工人是花了很大劲才把它搞起来的,问题在于根据什么思想,不是中国的园林艺术,而是西化了。中国园林不是建筑的附属品,园林艺术也不是建筑艺术的附属。

其次,中国园林也不能降到“城市绿化”的概念。《人民日报》7月31日第八版所报道的一些都是“绿化”,不是“园林”。《北京日报》8月23日头版头条也报道:“本市制

定今后5年园林绿化总体规划,市府聘请5位园林顾问。”我认为我们对“园林”“园林艺术”要明确一下含意:明确园林和园林艺术是更高一层的概念,Landscape、Gardening、Horticulture 都不等于中国的园林,中国的“园林”是这3个方面的综合,而且是经过扬弃,达到更高一级的艺术产物。要认真研究中国园林艺术,并加以发展。我们可以吸取有用的东西为我们服务,譬如过去我国因限于技术水平,园林里很少有喷泉,今后我们的园林可以设置流动的水,但不能照抄外国的建筑艺术,那是低一级的东西,没有上升到像中国园林艺术这样的高度。

2)中国园林艺术是祖国的珍宝,有几千年的辉煌历史。中国的园林可以看成4个层次。第一,最小的一层是“盆景”——微型园林。后来发展的园林模型也属于这一类型。例如英文刊物《中国建设》1983年第7期记载浙江省温州的叶继荣组织全家人制作大观园模型,已在各地展出,就属于这一类。

第二层次是“窗景”。苏州的窗景在室内看出去有“高山流水”之感,整个景观也只有几米大小。当然也有自发的发展。《科学画报》1983年元月期介绍了广州白天鹅宾馆中的布置,中庭的花坛、瀑布,是属于苏州“窗景”一类的,也是小型园林。

第三层次就是“庭院”园林。南方比较多,像苏州、扬州的庭院都属于这类,小的几十米,大的一二百米。

第四层次是“宫苑”。如北京的北海、圆明园等,规模比较大。

中国园林主要是庭院园林和宫苑园林。北方的园林宫廷气味很浓,如避暑山庄、香山、颐和园等;江南园林民间气息较多,巧而秀丽;扬州园林介于二者之间。可能还有第四种,就是广州的岭南园林,里边建筑物较多。

中国园林可以分以上的4个层次,这4个层次可以看成是中国传统的园林艺术,我们要认真研究。我国在这一领域有不少专家、权威,上海同济大学的陈从周教授就是其中一位;他们都是我的老师。

我们对传统的园林艺术要研究,要发掘,但是还要前

^① 原是1983年10月29日在第一期市长研究班上讲课的一部分,经合肥市副市长、园林专家吴翼同志从录音整理成文字稿;笔者谨表谢意。

进。如何进一步发展呢?举个例子:北京天安门广场现在气魄很大,怎样把它园林化呢?这是个新课题。我不同意几块草坪,再种点花的这种做法。我在这里出个主意:对广场要增加气魄,方法上可用石雕的兽和人像等来装饰。过去皇帝的陵寝墓道两边、大殿前面,都应用了石狮、石兽。为什么现在不用这些有中国自己特点的东西来装饰呢?再举一件事,从前房子不高,太和殿一层是比较高的,但太和殿再高也比不上北京饭店。现在高层建筑成了方盒子,不太好看,外面颜色也是这样的,北京灰烟又大,几年之后是不会好看的。为什么不搞出中国特色?在高层建筑的侧面种些攀援植物,再砌筑高层的树坛,种上松树,看起来和高山一样,这是可以的。总之,要用中国的园林艺术来加以美化。

3)现在农村形势发展很快,已经出现小城镇这样的初级城市,那么大城市、中心城市怎么办?如何美化?要以中国园林艺术来美化,使我们的大城市比起国外的名城更美,更上一层楼。据说规划中的莫斯科城,绿化地带占城市总面积的1/3,那么我们的大城市、中心城市,按中国园林的概念,面积应占1/2。让园林包围建筑,而不是建筑群中有几块绿地。应该用园林艺术来提高城市环境质量,要表现中国的高度文明,不同于世界其他国家的文明,这是社会主义精神文明建设的大事。去埃及看金字塔,它反映了埃及的古老文明;怎样才能使人体到中国的社会主义精神文明呢?我认为要重视并搞好环境美,要充分应用祖先留下来的园林艺术珍宝。

现在我们在这方面做得不够,今后首先要培养人才,培养真正的园林艺术家、园林工作者。现在有一所大学开了园林绿化专业。据我了解,尽是一些土木工程的课,这样是培养不出真正的园林艺术人才的。我觉得这个专业应学习园林史、园林美学、园林艺术设计。当然种花种草也得有知识,英文的“Gardening”也即种花,顶多称“园艺”;“Horticulture”可称“园艺”,这两门课要上,但不能称“园林艺术”,正如书法家要懂制墨,但不能把研墨的技术当作书法艺术。我们要把“园林”看成是一种艺术,而不应看成是工程技术,所以这个专业不能放在建筑系,学生应在美术学院培养。从这个思想推演,我们应该成立独立的园林工作者协会。去年有人跟我说要在中国科协下设中国园林学会,我说应该在中国文联下面成立这一组织,因为这是艺术。但现在来不及了,园林学会已经在中国建筑学会下成立了,对外称中国园林学会。大家如此认识问题,也就只好如此,总比没有专门的园林工作者组织好。

要培养专家,也要培养园林技术工人。

说到工人,联想到古典园林的保护问题。要继承发展中国园林艺术,就必须保存好现有的古典园林。现在有许多园林都被一些单位占了,要下决心把占用的单位请走;另外,要保存好,修复好。怎样保存修复呢?现在的做法是粉刷一新,金碧辉煌,不是原来的风味了。在这方面,我们要向国外学习,他们的古典建筑尽量保存,并且维持原来的格调,而不是把它“现代化”。保持原来面貌这点应值得注意,这里有一套学问。我国已确实有文化保护研究所,各地区要支持本地区有关部门把这项工作做好。另外,还要考虑古代园林建筑如何适合于现代中国。古代帝皇园林建筑的色彩沉重、深暗,明亮的少;颐和园建筑色彩就太重,是否可以作些试验,改变些色调?使它更适应今天的人民中国,园林应有的功能,让人们舒畅地休息,感到愉快,在精神上受到鼓舞。这也是进一步研究和发扬园林艺术的问题。

注:原文刊于《城市规划》学刊1984年第1期。